



מתוך: בן החמש

שיחונת ברדיו של הדוקטור הזקן

מאת: יאנוש קורצ'אק, כתבים כרך ב, עמ' 162-163

תרגום: אורי אורלב

... נפגשנו בשדרה מוצלת (נדמה לי עצי אלה או לבנה). אני הולך, הפלב לדי וכן החמש. השיג אותי ושאל:

– "יש לך אולר, אדוני?"

– "לא".

– "ועט נובע?"

– "לא".

דממה.

משמאל הפלב, הוא מימין ואני באמצע (והשדרה המוצלת). הוא מצליף במקלו על העלים ואומר:

– "אני מקלקל כל דבר שאני לוקח בידי".

– "יתכן מאוד".

דממה, הפלב, אני, הוא.

– "אני ילד טוב?"

אני: – "אינני יודע, אני לא מכיר אותך. אתה בן אדם זר".

הוא מתפלל: – "אני בן אדם?"

– "נו, יש לך שתי רגלים".

דממה.

– "גם לתרגלת יש שתי רגלים".

– "אבל אין לה גדים, לתרגלת יש נוצות ומקור".

– "נכון". מסכים.

דממת ערב בפפר, הפלב (הזקן, השחר, עם הפתמים הלבנים), ואני.

והוא שוב: – "אני ילד טוב?"

עציתי וסקרתי אותו מכף רגל ועד ראש. חשבתי רגע ארוך ו:

– "אינני יודע. עוד לא הכרתי אותך".

– "עוד תכיר אותי. אני בלבול מוח, מציק לכבס; לדבר אלי זה כמו לדבר אל הקיר. צריך בשבילי כוחות על-אנושיים".

– "אזהו".

– "כן: אני חסר מנוחה וצרה צרורה. חסר מנוחה וילד קשה ופגע רע. ואני העתק מדק של אפא שלי".

– "מי אמר לך?"

– "אמא, אמא שלי. מפני שהראש שלה מתפוצץ; אתה לא מאמין?"





ישראל קורצ'אק קורצ'אק
إسرائيل تقرا كورتشاك

- "למה לא? אני מאמין".
- "אני אוריד את אמא שלי בגגון שאולה, ואבא אומר לאבא שלי, שאני מספר חזק ויחיד במינו".
- "אני מרשה לעצמי להניח שאמה באמת מספר חזק, אבל לא היחיד במינו, לצערי".
- הוא התייחס בזלזול להערה העוקצנית והשפלה שלי והמשיך הלאה בנימה של עצבות:
- "שום דבר טוב לא יצמח ממני; רק פושע או פרח רחוב".
- "באמת? מי אמר לך את זה?"
- "העזרת: בגללי כבר שלוש עזרות עזבו; אבל אמא מצטערת רק על אחת מפני שיודעה טוב לבשל: הדם עלה לה לראש".
- "בגללך?"
- "אני יודע? ... הנה, תראי: נפצעתי פאו אתמול; אבל עלי מתנבש הפל כמו על קלב והרעים לא מתים כל-כך מהר. זה לפה להגיד ככה?"
- "ומי מדבר בצורה כזאת?"
- "אבא ההעתק שלי. נכון שיש לי עינים יפות?"
- "אני לא יודע, אינני אופטיקאי".
- "כל הדודות אומרות לי ... שאני אהיה שובר לבבות".
- "אינני מבין".
- "גם אני לא מבין, אבל אני דוחף את האף שלי לכל מקום וגם עולה על הגג ורק נס שעדין לא נהרגתי. אני יודע הכל. ואמה, דוקטור, גם אמה יודע הכל?" ...

